

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

- Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos
- Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)
- Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural
- Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas
- Narrativas de Memória
- Projeto ARTE-IN (Coleção)
- Vocabulário Bilingue (Coleção)

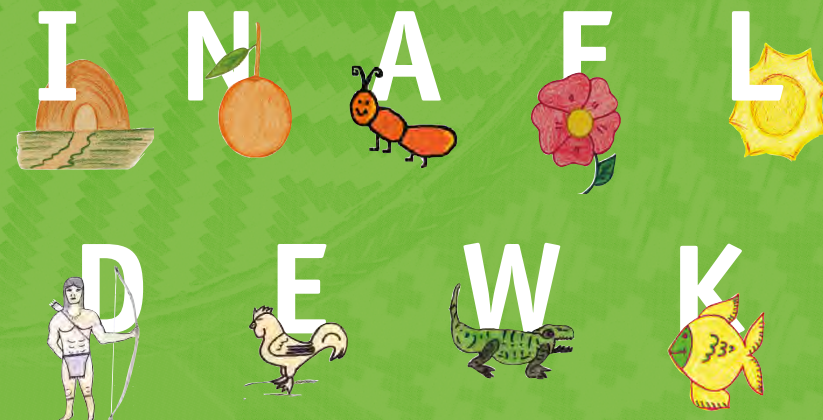


Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil



Governador

José Serra

Secretário da Educação

Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo

Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP

Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

Maria do Carmo Santos Domite

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

Idméa Semeghini-Siqueira

Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Colaboração

Ana Paula de Souza

Denéri da Brás Martins Tsutsui

Giselda Pires de Lima (Jera)

CTP, Impressão e Acabamento

Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

1

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Kaingang – Português / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Adriano César Rodrigues Campo... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

64 p. – (Coleção Vocabulário Bilíngue)

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-477-3

1. Língua Kaingang 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Campos, Adriano César Rodrigues. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

As organizadoras

Apresentação

Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

Deusdith Bueno Velloso

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

Professores indígenas Kaingang que participaram da produção deste VOCABULÁRIO BILÍNGUE:

Adriano César Rodrigues Campos

Álvaro Francisco Iaiati

Carlos Roberto Indubrasil

Edevaldo Cotuí

Ivanilda Iaiati

Rosimeire Barbosa Dias

Valdenice Cardoso Soares Vaiti

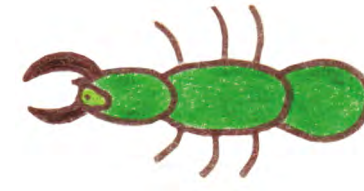
As variáveis linguísticas encontradas nas aldeias do Estado de São Paulo estão assim indicadas neste Vocabulário Bilingue:

[ICA] variação da Aldeia Icatu

[VAN] variação da Aldeia Vanuíre

Os vocábulos que aparecem sem nenhuma dessas indicações são reconhecidos pelos falantes das duas aldeias do Estado.

A



ARIG

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

AIAK	VOCÊS / DE VOCÊS
AK	ELES / DELES
AMÂ [ICA]	SOGRA
AMALĂLĂ [ICA] / ĒRÍ [ICA]	HERÓI
ÂRÉIMŌ [ICA]	VOU DEIXAR VOCÊ
ARIG	FORMIGA RUIVA
ARÍQUE [ICA]	IGUAL
ATHU [ICA]	NÃO

B



BAK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

BÂK [ICA]	GRANDE
BAK [ICA] / KÁ IOWÉ [ICA] / KAGOIO [ICA]	REMO
BRINK [ICA] / TÍKABAİK [ICA]	GOTA
BROIÉ [ICA]	FICAR DE MOLHO

D



DU

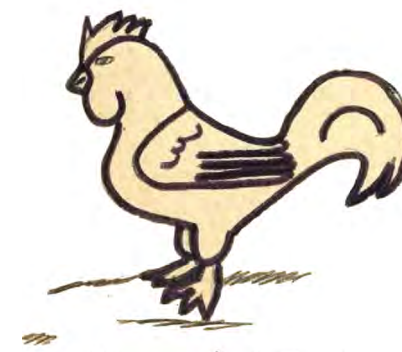
DUK [ICA] / **DU** [VAN]

BARRIGA

DUKBAK [ICA]

BARRIGUDO

E



EE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

E WAN LHA MANÍ [VAN]	HOUVE
ĒĒ [ICA] / EE [VAN]	GALO
EI NÃ LENGRO NEIAWÉ [VAN]	FOGÃO
EI THONWE [VAN]	NOSSA
EI WATOKE RALHA TIN [VAN]	COMEÇO
EI WOM WE TON NUN [VAN]	COISA
EIKURY BÂK [VAN]	COBERTOR
EKRI NHENELHAWÉ [VAN] / PEI [VAN]	MESA
EM WÍ RURU TON [VAN]	ACABOU
EMÃ TÂ	CHORANDO
EMAHÂ [VAN]	BOA TARDE
EMÂNÓROTON [ICA]	NÃO ENCHEU
EMPRU [VAN]	ESTRADA
EMTON MAN [VAN]	SUA
ENENANHAWÉ [VAN]	CAIXA
ENG [ICA]	NÓS / NOSSO
ENINFEIAWÉ [VAN]	CHAVE
ENINHAWÉ [VAN]	CADEIRA / BANCO / SOFÁ

ENTONMAN [ICA] / TETUN [VAN]	SEU
ENWÂWURUIA [ICA]	VOCÊ FOI
ERÁ TA WIN [VAN]	BASTANTE
ĒRÌ [ICA] / AMALĀLĀ [ICA]	HERÓI
EWAM TE KEKOIA TIN [VAN]	COMEM

F



FEIFEI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

FÁ [ICA] / WIFÁ [VAN]	PERNA
FÁKUKÁ [VAN]	CANELA
FAN [ICA]	CHORA
FAN MON [ICA]	CHORO
FÊFÊ [ICA]	TATU PEBA
FEIFEI [ICA] / THUWEI [VAN]	FLOR
FENFEN / HIN-RO [VAN]	TATU
FINKUERÁ [ICA]	SUJEIRA DO MAR
FÍT FÍRE [VAN] / RINRÓ [ICA]	TATU GALINHA
FÓK	BRANCO (não indígena)
FÓK KOGRO [VAN]	TELEVISÃO
FOK KOREK TAWĪ [ICA]	NÃO-INDÍGENA RUIM
FOK NÂ GOIO KUTHÁ [VAN]	GELADEIRA
FOK NELHUN LHAWÉ	TELEFONE
FÓK PĪN [VAN]	LUZ
FÓK WIN NHAWÉ [VAN]	RÁDIO
FOROBÂCK [VAN]	COMER BASTANTE
FUKERÁ [VAN]	ASSOPRAR

G



GRÓ MÂK

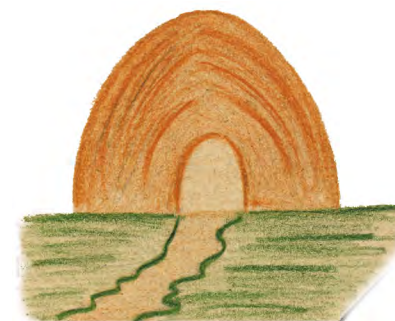
VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

GÂ [VAN] / NGÁ [ICA] / GÂG [ICA]	TERRA
GA [ICA]	PIOLHO
GARENHÁ [ICA]	CANSADO
GIOKANÉ [ICA]	IGARAPÉ
GIRIRI TAM PI [VAN]	TREM
GÓG [ICA]	BUGIO
GOIO BÂK	RIO
GOIO / NGOIO [ICA]	ÁGUA
GOIO INHUTĚPĪ [ICA]	GASOLINA / ÁGUA DO CARRO
GOIO KUPRÍ [VAN] / PAWAI [ICA]	LEITE
GOIOFÁ [ICA]	GUARANÁ
GOIOTCHO [ICA] / GOIOTHO [VAN]	CAFÉ
GOIOTT [ICA]	RIACHO
GONWAN [VAN] / NOTCHÓ [ICA] / TĪ [ICA]	SABIÁ
GREWÿ [ICA]	OVO
GRIMO [ICA] / TIWĀWE [ICA]	NÓ
GRÓ [VAN]	ABDÔMEN

GRÓ MÂK [VAN]	TUCANO
GRUT / MĪTI [ICA] / NINGRU	GATO
GUENH [VAN]	CABELO
GUERE [ICA] / KAKA NÉ BACK [VAN] / KAMÁ [ICA]	JACA
GUERENTÍN [VAN]	ARROZ
GUERETCHA [ICA] / KOWE LHU TEM [VAN]	GAMBÁ



INKAIGAG

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

IAGRENHÃ [ICA]	BONITO
IAKÃ DUT [ICA]	COTOVELO
IAKRÍ [ICA] / IAKRIN [VAN]	JOELHO
IAN [ICA] / NHÃ [ICA]	MÃE
IEN TIN IOKTÁÍ [ICA] / NHOKTAI	BEM-TE-VI
IHONKAMA [VAN] / NHONKAMA [ICA]	BRAVO
IK [ICA]	MEU / EU
IKÁÍNKE [VAN]	PARENTE
IKAWANTIN [ICA]	EU JÁ VOU
IKINHAMÍ [ICA]	MEU PÃO
IKRE [VAN]	COXA
IKWAM FAIA [ICA]	EU CHOREI
IMRÉKOÍA [VAN]	VAMOS COMER
IN	CASA
INÃGOIO [ICA] / NGORÉTOIÊ [ICA]	INHAME
INHAMÍ [ICA] / NHAMIN [ICA]	PÃO

INHÊ [ICA] / NHENKÛ / NHÊ	DENTE
INHOTĚBÂK [ICA] / NHENTENBAK [VAN] / NHOTEMBÂK	URUBU
INHUTÊPÍ	BARCO
INKAIGAG	CASA DO ÍNDIO
INKOKIRIN [VAN] / KOKIRIN [ICA]	COM FOME
INTHON WANKANTIN RONI [VAN]	NAMORADO
IÓK	PAI
IOPĚ DUT [ICA] / LHOPEN [VAN]	BRAÇO
IOVÊ [ICA]	CONCHA / CANECA

K



KOFÂRO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

KA [ICA]	PAU
KÁ [VAN]	ÁRVORE
KÃ GRÉ [VAN]	LAGARTO
KÁ IOWÉ [ICA] / BAK [ICA] / KAGOIO [ICA]	REMO
KA TÁI BÂK [VAN] / KATÁI [VAN]	MOSCA
KAÂTÍ [ICA]	ZARABATANA
KAÉ KÊNGO [VAN] / KYTUBAK / KAIKE [ICA] / KAIKÊNGO [VAN]	NUVEM
KÂFÂRÂ / KOFORO / KOFÂRO [ICA]	PEIXE
KAFARÂ [ICA]	BÓIA
KAGOIO [ICA] / BAK [ICA] / KÁ IOWÉ [ICA]	REMO
KAIA WE [VAN] / MAN BÂK [VAN]	GANHOU
KAIAUI [ICA] / KANHAUI [ICA] / PÍNHEKO [VAN]	LENHA
KAIEROTÓN [VAN]	BOBO

KAIKÁ / KAIKÊ [ICA] / KÁIKEN [VAN]	CÉU
KAIKE [ICA] / KAIKÊNGO [VAN] / KAÉ KÊNGO [VAN] / KYTUBAK	NUVEM
KAIKEN [ICA] / TOPEN [VAN]	DEUS
KAINA [VAN]	MUITO
KAÍNÃBÂK [ICA] / NEPRUIAWE [ICA]	ESCADA
KAINGÂ / KAIGAG [ICA]	KAINGANG
KAINHE [ICA]	QUEIJO
KAINHEKUA [ICA]	MOSCA ESVERDEADA
KAINHERE [ICA] / KANHERÊ [VAN]	MANDIOCA
KAITÍ [ICA]	DOBRADIÇA
KAKA NÉ BACK [VAN] / GUERE [ICA] / KAMÁ [ICA]	JACA
KAKANÉ	FRUTA
KAKANÉ [ICA]	CAJU

KAKTA [ICA] / LĀKAMA [ICA]	XAROPE
KALHENKAME [VAN] / KANHEKAMÉ [ICA]	AZEDO
KAMÓ [ICA] / TUMĀK [VAN]	BANANA
KAN ÉG KUTHON [VAN]	ARARA VERMELHA
KAN ÉG TANH [VAN]	ARARA AZUL
KĀN KARĪ [VAN]	TODO
KANEBĀK [ICA]	OLHO GRANDE
KANÉ / KANE [ICA]	OLHO
KANGÁ [ICA] / LHĒN [VAN]	DOENTE
KANHAUI [ICA] / KAIAUI [ICA] / PÍNHEKO [VAN]	LENHA
KANHEKAMÉ [ICA] / KALHENKAME [VAN]	AZEDO
KANHERE [ICA] / KANHÉRE [VAN]	MACACO
KANHERÊ [VAN] / KAINHERE [ICA]	MANDIOCA

KANTHORO / KENTHORO [VAN] / KĒTCHORO [ICA] /	CACHORRO
KAPOT / KÝT [ICA]	MÚSICA
KARUM [VAN]	MOÇO
KATĀI [VAN] / KA TĀÍ BĀK [VAN]	MOSCA
KATAK [ICA]	REMÉDIO
KATETO [VAN]	
KATĪ [ICA] / KATĪN [VAN]	RATO
KATIN [VAN]	ANDANDO
KAWEIA [VA] / KAWEIJETIN [ICA]	DINHEIRO
KAWEIE [ICA] / TÝI [ICA]	VERDURA
KE KUPRAN	CONTENTE
KEHÔRO / KENRÓRÓ [VAN]	AGUADO
KEIĒN [VAN] / KIEM [VAN]	QUANDO
KÉKÉMŌ [ICA] / TIWĀKÉ [ICA]	PAJÉ / LÍDER ESPIRITUAL
KÊM [VAN]	EM
KEME [ICA] / KAMÉ [VAN]	VEADO
KEMÉ [ICA] / TCHÔKUPRI [ICA]	ZEBRA

KENREW [VAN]	CANOA
KENRÓRÓ [VAN] / KEHÔRO	AGUADO
KENTHORO [VAN] / KĒTCHORO [ICA] / KANTHORO	CACHORRO
KENTO [VAN]	ARARA / TUCANO
KĒTÓ [ICA]	PAPAGAIO
KIEM [VAN] / KEIĒN [VAN]	QUANDO
KIKI [ICA]	PINGA
KINHEN [VAN]	BALAIÓ
KOFÁ	VELHO
KOFÂRO [ICA] / KÂFÂRÂ / KOFORO	PEIXE
KOFÛRÛ [VAN]	TOSSE
KOHÔ [ICA]	GOSTOSO
KOHÔ [ICA] / WÿIE	FLECHA
KÓHÛT [VAN]	RAIO
KÓIA [VAN] / EWAM TE KEKOIA TIN [VAN]	COMER

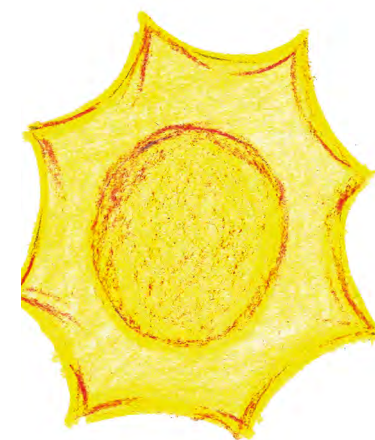
KOIORÓ [VAN]	CARNE
KOKIRI [ICA]	FOME
KOKIRIN [ICA] / INKOKIRIN [VAN]	COM FOME
KOKOI	BEIJA-FLOR
KOLHORO [VAN] / KONTHÉ [ICA]	ANTA
KONGOIN [VAN]	CHÁ
KÔNGUÍ [ICA]	ERVA
KÓP KÓP [VAN]	RELÂMPAGO
KOT KOT [VAN]	GALINHA
KOTCHEIA [ICA] / KUTHEÍÁ [VAN]	BELISCAR
KOTET TANTÂ [VAN]	FILHA
KOTET UNGRE [VAN] / KOTIT [ICA]	FILHO
KOTHE [VAN]	ARAPUÁ
KOTIT TIN [ICA]	CRIANÇA
KOTO [VAN]	ENCONTROU VOCÊ

KOWE LHU TEM [VAN]/ GUERETCHA [ICA]	GAMBÁ
KOWEIO [VAN]	OURIÇO
KOÝTÍ [ICA]	INHAMBU
KRÁ [ICA]	MÃO DE PILÃO
KRÁK [ICA] / KRÂNK [VAN]	PORCO
KRALHARA [VAN]	CONCEDER
KRANRÃN [VAN]	PACA
KREIA [ICA]	PILÃO
KREN [VAN]	PLANTA
KRI KRI [VAN]	PERIQUITO / MARITACA
KRI NIN ÍOWE [VAN]	BANCO
KRÍKRÍ [ICA] / KENTO [VAN]	ARARA
KRÍN [VAN]	CABEÇA
KRIN HÂ [VAN]	INTELIGENTE
KRÍN KANGA [VAN]	DOR DE CABEÇA
KRÍTÍ [ICA]/ KREM [VAN]	ESTRELA
KRÓI [VAN]/ KROI [ICA]	FRACO
KROIA [VAN]	BEBER

KRUGRU [VAN] / KRÛ GRÛ [VAN]	CAPIVARA
KRÛ KRÛ [VAN]	COÇAR
KUÁKAMÉ [ICA]	QUILOGRAMA
KUARAHÂ [ICA]	QUILÔMETRO
KUKÁ	ESQUELETO / OSSO
KUKA [ICA]	MAGRO
KUKRON	PANELA
KULEN [VAN] / KÝLÉ / WEUPORA [ICA]	DIA
KUPRI	BRANCO
KUPRI [ICA] / NHERITÍ [ICA] / NHERU	MILHO ESTOURADO (pipoca)
KURÍ KANTÍN [VAN]	VENHA LOGO
KUROKUTCHA [ICA] / TÍ [ICA]	XALE
KURU [VAN]	VESTIDO
KURUN [VAN]	CAMISA
KURUTUNHAWÉ [VAN]	BOLSA
KÛTCHÊ [ICA] / KÛTHEN [VAN]	LUA
KUTCHÊ [ICA]	CEDO

KUTHÁ [VAN]	FRIO
KUTHEÍA [VAN] / KOTCHEIA [ICA]	BELISCAR
KÛTHEN [VAN]/ KÛTCHÊ [ICA]	LUA
KUTHÓ [VAN]	COTIA
KUTHON [VAN]	LARANJA (cor)
KUTHON [VAN] [ICA]	VERMELHO
KUTY [VAN] [ICA]/ KÛ TÛ MACK	NOITE
KÛLÉ / KULEN [VAN] / WEUPORA [ICA]	DIA
KÛT [ICA]/ KAPOT	MÚSICA
KÛTÉ BAK [ICA] / KUTEN [VAN]	TEMPO / CHUVA
KYTUBAK / KAIKE [ICA] / KAIKÊNGO [VAN] / KAÉ KÊNGO [VAN]	NUVEM

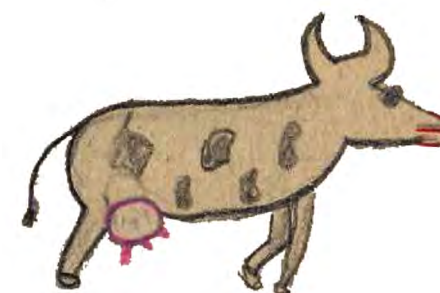
L



LEN

LÂ [VAN]	QUEIXO
LÃKAMA [ICA]/ LANKAMÁ [VAN]	QUENTE
LÃLÃÍ [ICA]	AÇÚCAR
LALHATIN [VAN]	TENHA
LÃNHATI [ICA] / NENLHATIM [VAN]	PEGOU
LATÍN [VAN]	FORA
LÊGRO	FEIJÃO
LEN [VAN] / RÊ [ICA]	SOL
LENGRO KOIA KO [VAN]	ALMOÇAR
LENLU [VAN]	ABACAXI
LHAMIM [VAN]	BOLO
LHÊN [VAN] / KANGÁ [ICA]	DOENTE
LHÓGÓ KUPRI [VAN]	GARÇA
LHOPEN [VAN] / IOPÊ DUT [ICA]	BRAÇO
LHOPEN KUKA [VAN]	ANTEBRAÇO
LHÓPORO [VAN]	MOLHADO
LOPO KANHE [VAN]	ABERTO / ABRI
LUNIÁ [VAN]	CORUJA

M



MÂN MÔK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MÃ [ICA] / MANTHU [VAN]	ABELHA
MAHÂ	BOM
MÃN [VAN]	MEL
MAN BÂK [VAN]/ KAIA WE [VAN]	GANHOU
MÂN MÔK	VACA
MANÂ [ICA] / WĒGREÁ [ICA]	KARAOKÊ
MANGRO TEN [VAN]	BALA
MÃNIM [ICA]	ME DÁ
ME [VAN] / MRÉ	COM
MÉK [VAN]	MACHADO
MÊN [VAN] / MÊTCHA [ICA]	JABUTICABA
MEN MÂK [VAN]/ MEN BÂK [VAN]	CAVALO
MÊTCHA [ICA] / MÊN [VAN]	JABUTICABA
MĪTI [ICA] / NINGRU / GRUT	GATO
MÓ [ICA] / MO BÂK	SAPO
MOIE [VAN]/ MRÕIE	CINZA
MRÉ / ME [VAN]	COM
MRE [ICA]	ALDEIA

MROIÉ [VAN]	DEIXAR DE MOLHO
MRÕRO	CIPÓ

N



NERENHE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NAKEKOTIN [VAN]	CAIU
NĀTĪN [VAN]	SEU / SUA
NEN RÁLHA TIN / RANÉ [ICA]	FAZER
NENLHATIM [VAN] / LĀNHATI [ICA]	PEGOU
NENOÉ [ICA]	O QUE VOCÊ QUER
NENTHU [VAN]	COELHO
NEPRUIAWE [ICA] / KAÍNĀBĀK [ICA]	ESCADA
NERE NHEN KALHEM [VAN]	LIMÃO
NERENHE [ICA] / NERENHEN [VAN]	LARANJA
NGÁ [ICA] GĀG [ICA] / GĀ [VAN]	TERRA
NGOIO [ICA] / GOIO	ÁGUA
NGORÉTOIÊ [ICA] / INĀGOIO [ICA]	INHAME
NGOTO [ICA]	TOMATE
NHĀ [ICA] / IAN [ICA]	MÃE
NHAMIN [ICA] / INHAMĪ [ICA]	PÃO

NHANBRE [VAN]	CUNHADO
NHÊ / NHENKŶ / INHÊ [ICA]	DENTE
NHE [VAN]	MORA
NHEKUÁ	FEZES
NHENHERE BAK [ICA]	PREGUIÇOSO
NHENKA LHA WÉ [VAN]	BANHEIRO
NHENKÊ [VAN] / NHENKŶ	BOCA
NHENTENBAK [VAN] / NHOTEMBĀK / INHOTĒBĀK [ICA]	URUBU
NHENTĪN [VAN]	PASSARINHO
NHERE	MILHO
NHERU / KUPRI [ICA] / NHERITĪ [ICA]	MILHO ESTOURADO (pipoca)
NHOIA [ICA]	XIXI
NHOKTAI / IEN TIN IOKTĀÍ [ICA]	BEM-TE-VI
NHŌNGÓ [VAN]	GAVIÃO
NHONKAMA [ICA] / IHONKAMA [VAN]	BRAVO

NHŌTĀI [VAN]	AMARELO
NHOTEMBÁK / INHOTĒBÁK [ICA] / NHENTENBAK [VAN]	URUBU
NHUKE [VAN]	ABRAÇAR
NHUNHUN [VAN]	MINHOCA
NHURUTAMPÉ [VAN]	CARRO
NĪGRU [ICA] / NINGRU	UNHA
NĪGUE [ICA] / NINGUÉ NHUNHÁ [VAN]	DEDO
NIM [VAN]	DEU / DÁ
NINGREN [VAN]	ORELHA
NINGRU / MĪTI [ICA] / GRUT	GATO
NINGUÉ [VAN]	MÃO
NINHE [VAN]	NARIZ
NOHÔ [ICA]	FACA
NONÉ [VAN]	LÍNGUA
NOTCHÓ [ICA] / GONWAN [VAN] / TĪ [ICA]	SABIÁ

NUÍ [ICA]	PESCOÇO
NUÍ [VAN]	NUCA
NUNIK [ICA] / NUNIKE [VAN]	UMBIGO
NURU THERE [VAN]	COM SONO
NURUN [VAN]	DORMIR
NURUTXERE [ICA]	DORMINHOCO

O



ORÉ

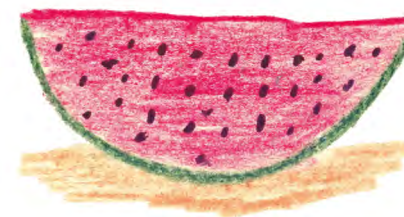
VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

ONPIRE	ÚLTIMO
ORÉ	LAGOA / LAMA

P



PE HO THÁ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

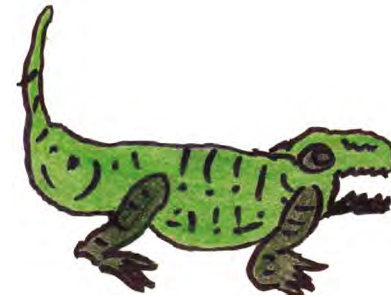
Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

PÃ NO [ICA]	TORTO
PÃN [VAN]	COBRA
PAN NOI [VAN]	MONTANHA
PAN NON [VAN]	ENTORTAR
PAWAI [ICA] / GOIO KUPRÍ [VAN]	LEITE
PÉ HO [VAN]	ABÓBORA
PE HO THÁ [VAN]	MELANCIA
PĚFUCUPRI [ICA] / TEREIAMO [ICA]	VENENO
PEI [VAN] / EKRI NHENELHAWE [VAN]	MESA
PĚKŶ [ICA]	JARRO
PĚKŶTÍ [ICA]	XÍCARA
PĚMEK [ICA] / PEN MEK [VAN]	PATO
PĚN [VAN]	PÉ
PEN KRÍ MÂK [VAN]	TANAJURA
PEN KUTIN [VAN]	COPO / CANECA
PEN MEK [VAN] / PĚMEK [ICA]	PATO
PENÃN [VAN]	CADÊ

PENCUIN [ICA] / THOTAN [VAN]	POMBA
PENĨN [VAN]	CÁGADO
PENKELA [VAN]	ABAIXAR
PENKRI [ICA]	FORMIGA
PENKŪ BÂK [VAN]	BACIA GRANDE
PENKŶ	TIGELA
PENTORA [VAN]	CHINELO
PENTU [VAN]	MUTUCA
PEO [ICA] / PE-Ó [VAN]	BATATA
PĚTORA [ICA]	SAPATO
PÍ [ICA] / PINRÁ [VAN] / PĨN	FOGO
PÍN FÓK [VAN]	FÓSFORO
PÍNHEKO [VAN] / KANHAUÍ [ICA] / KAIAUI [ICA]	LENHA
POK POK [VAN]	BATER
PORÓRÓ [VAN]	PEDRA
PUCON [VAN]	ENCOBRIR
PÿRÁ [ICA]	GARRAFA

R



REME

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

RANÉ [ICA] / NEN RÁLHA TIN	FAZER
RATKORÉ [ICA]	FAZER MAL FEITO
RÊ [ICA] / LEN [VAN]	SOL
REME	JACARÉ
RINRÓ [ICA] / FÍT FÍRE [VAN]	TATU GALINHA
RURU TAMPÍ [VAN]	AVIÃO
RUT KERÁ / HUT KERÁ [ICA]	FIQUE QUIETO

T



THÓPRE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TAHAP	VAMOS EMBORA
TÂI [ICA] [VAN] / TÏI [ICA]	VERDE
TAKILHE [ICA]	FICA AQUI
TAM HÂM HÂM [VAN] / TAMRANRAN [ICA]	TROVÃO
TANTÂ [ICA]	MULHER
TARA [VAN]	DURO
TATEN [VAN]	PESSOA NOIVA
TCHA [ICA]	SAL
TCHÔKUPRI [ICA] / KEMÉ [ICA]	ZEBRA
TCHOPRE [ICA] / THÓPRE	ONÇA
TEKAMA [ICA]	ÓLEO
TENHĪ [ICA]	PALMITO
TENHŨ [ICA]	BABAÇU
TENHÚ [VAN] / TENHUN [ICA]	COQUEIRO
TENTHÁ [ICA]	COQUINHO
TEREIAMO [ICA] / PĒFUCUPRI [ICA]	VENENO
TETUN [VAN] / ENTONMAN [ICA]	SEU

TEWAN [VAN] / TEWAM [VAN]	FICOU
THÂ [VAN]	MARROM
THANKRINGO [VAN]	PICA-PAU
THÉ [ICA] [VAN]	QUATI
THO	PRETO
THO THO [VAN] / THOTHO [ICA]	SUJO
THOGRÉ [VAN]	CHUPIM
THOI KÉ [VAN]	ESPINHO
THÓPRE / TCHOPRE [ICA]	ONÇA
THORONH [VAN]	ANDORINHA
THOTAN [VAN] / PENCUIIN [ICA]	POMBA
THUKRĪN [ICA] / THUKRIN [VAN]	ARANHA
THUWEI [VAN] / FEIFEI [ICA]	FLOR
TI	DELE / ELE
TĪ [ICA] / GONWAN [VAN] / NOTCHÓ [ICA]	SABIÁ
TĪ [ICA] / KUROKUTCHA [ICA]	XALE
TI PRŌN INHÁ [ICA] / TIWIMÉT [VAN]	HOMEM CASADO

TI WAN LHELHE KAN TÍN [VAN]	BÊBADO
TĪKABAİK [ICA]/ BRINK [ICA]	GOTA
TIM LHARA [VAN]	VONTADE
TIMOTÍ [ICA]	QUIABO
TIN [ICA] / UNTIN [VAN]	PEQUENO
TINGUÉ [ICA]	POUCO
TINKAMA [ICA]	ANDA MUITO
TIREKUTÂ [ICA]	HORA
TIWĀKÉ [ICA] / KÉKÉMŌ [ICA]	PAJÉ / LÍDER ESPIRITUAL
TÍWAN KOKRE [VAN]	ESTRAGADO
TIWANTAKE [VAN]	ABRAÇO
TIWANTON [VAN]	TERMINOU
TIWĀWE [ICA]/ GRIMO [ICA]	NÓ
TO LHAN LHA TIN [VAN]	BREGA
TOHÂ [ICA]	GOSTAR
TOKEKANGATIN [VAN]	DOR
TOPEN [VAN] / KAIKEN [ICA]	DEUS
TÔWÊ [ICA]	ZERO
TUMAK [VAN]	CARREGANDO MUITA COISA

TUMÂK [VAN] / KAMÓ [ICA]	BANANA
TÛI [ICA] / TÂI [VAN] [ICA]	VERDE
TÛI [ICA] / KAWEIE [ICA]	VERDURA
TÛNÛT [ICA]	SOCAR
TÛTEN [ICA]	MOÇA

U



UNGRÉ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

UNGRÉ / ÜGRÉ [ICA]	HOMEM
UNIGUNH	OMBRO
UNTIN [VAN] / TIN [ICA]	PEQUENO
URI [ICA]	HOJE

Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilíngue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilíngue Kaingang

Vocabulário Bilíngue Krenak

Vocabulário Bilíngue Terena

Vocabulário Bilíngue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.